maribel CABO
EN>ES
traductora
subtituladora

Avinguda del Montseny, 125 08460 Santa Maria de Palautordera (Barcelona) SPAIN ☎: +34 680135067 *Date of birth: 19th December 1973*	Maribel Cabo Villarpriego VAT: ES09800142A ➤: www.maribelcabo.com ➤: www.linkedin.com/in/maribelcabo/?locale=en_US ✉: translations@maribelcabo.com

Summary	Professional language services since 2000, including Translation, Review, QA control, Subtitling, Machine Translation Post-Edition, Linguistic/Language Coordination, Localization Consultancy, and Translation Project Management.
	References can be provided upon request.
	• As English to Spanish translator, specialized in videogames, fiction and non-fiction subtitling, software localization, websites, marketing, technology, fashion, medical devices, IT, general texts
	• Many other fields managed: education, arts, minorities, renewable energy, sports, healthy eating
	• Long experience with CAT tools (mainly SDL Trados Studio, MemoQ, Memsource Cloud), and subtitling tools (Subtitle Workshop, Spot, and other client's proprietary online tools)
	• Currently studying French (B1 level)

In-house Experience	Nov 2007–Jun 2008 → Square-Enix, Ltd., Tokyo, Japan **In-house videogame translator** • co-localization in a team of 2 translators, undertaking glossary and style guide creation, translation, and cross-review, of all in-game text and subtitles of a big role-playing game (RPG)
	Jan 2003–Aug 2004 → Logoscript, S.L. (now part of Centific), Barcelona, Spain **Language Lead** • setting up of linguistic department • creation and maintenance of style guides and glossaries for several clients and for internal use • creation of linguistic instructions and localization guides for teams of translators • creation and maintenance of quality assurance tracking processes and translators' database • terminology research • management, filtering and solving queries from translators • correction of application tests from new translators
	Jul 2002–Dec 2002 → Logoscript, S.L. (now part of Centific), Barcelona, Spain **Project Manager** • planning and management of multilingual localization and translation projects, from the initial budget to the final delivery • acting as a bridge between client and production team (software engineers, translators, reviewers)
	Apr 2000–Jun 2002 → Tek Translation International, Madrid, Spain **Linguistic Controller** • software localization, technical translation, reviewing and proofreading • terminology research for several clients in different fields, mainly medical • creation and maintenance of glossaries

University Education	2022 → Universitat Oberta de Catalunya (UOC), online university, Spain **Specialization on Gamification and Technology-mediated Collaborative Language Learning** (Gamification in education, Teaching Languages through Technology, Collaborative Learning) 2010-2012 → Universidad Autónoma de *Barcelona*, Spain **Post-Graduate Diploma in Accessibility to Media** (Subtitling for the deaf and hard of hearing, audiodescription for the blind) <u>Research paper done on subtitling for deaf children</u> 2004–2008 → Universidad Autónoma de *Barcelona*, Spain **Master in Audiovisual Translation from English into Spanish** (Theory of cinema and cinema language, voice-over, dubbing, subtitling and SDH, use of some subtitling software, software localization, web localization, videogames localization) <u>Research paper done on reduction techniques in subtitling for the deaf and hard of hearing</u> 1999–2001 → Universidad Complutense de *Madrid*, Spain **Master in Translation from English into Spanish** (Theory of translation, technical translation, legal translation, literary translation) 1993–1999 → Universidad de *Salamanca*, Spain **B.A. English Philology** (English language, history of English language, culture & literature of English-speaking countries)
Further Education	2018 → Foment **E-Learning Platforms** (Strategies and considerations for building successful e-Learning courses) 2018 → Cibernarium, Barcelona Activa **Moodle: Create and Manage an e-Learning Platform** (2 courses on using and managing Moodle platform, as teacher and as administrator) 2016 → Bloonder Academy **Advanced SEO** (content marketing, keywords planning, internal and external SEO) 2015 → TAUS **Post-Editing Course** (Online certification for Machine Translation Post-Editing tasks) 1999 → Evendine College, London, United Kingdom **Certificate in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages)** (Trinity College model, 175 hours course)
Courses on Creative Writing Practice and Literature	2020 → Escuela de escritores, Madrid, Spain **10 master story structures** (Analysis & creation of the 10 main story structures in narrative to build plots) 2018 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain **Plots: what they are and how to create them** (Analysis and creation of plots that work) 2016 → Escuela de escritores, Madrid, Spain **The psychology of the characters** (Creation of characters and their problems in narrative, writing practice) 2015 → Laboratorio de Escritura, Barcelona, Spain **Publication of Children's Literature** (Children's and young people books, writing practice) 2013 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain **Theory and Practice of Children Stories** (Techniques to write and narrate in Spanish for children and young people, writing practice) 2008-2009 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain **Creative Writing in Spanish** (Techniques to write and narrate in Spanish language for adults, writing practice)

- **Videogames translation and/or review**:

  - *Warhammer 40 000: Chaos Gate – Daemonhunters* (strategy)
  - *Eve Online* (MMORPG)
  - *Eve: Valkyrie* (shooter)
  - *Little Witch Academia* (action, RPG)
  - *War of Nations* (mobile game for iOS and Android)
  - *Knights and Dragons* (mobile game for iOS and Android)
  - *Amazing Battle Creatures* (mobile game for iOS and Android)
  - *Duet* (mobile game for iPhone and iPad)
  - *Starlight Inception* (action, strategy)
  - *Emergency 2013* and *Emergency 2014* (strategy)
  - *Runes of Magic* (MMORPG)
  - *The Last Remnant* (RPG)
  - *Battle Rage, The Robot Wars* (third person shooter)

- **Subtitles translation and/or review**:

  - Episodes of *The Crossing*, Season 1
  - Episodes of *Life in Pieces*, Season 2
  - Film *The Young Offenders*
  - Documentary *Growing Up Coy*
  - Documentary *Making the American Man*
  - Film *Captn Oskar*
  - Film *Never Ending Story*
  - Episodes of *Dramaworld*, Season 1
  - Episodes of *El Chavo Animado* (Spanish subtitles for the deaf and hard of hearing), Season 2
  - Documentary *Llavor de Llum*   (Seed of Light), Produccions Compàs
  - Episodes of *Everwood*, Season 1
  - Episodes of *Charlie's Angel*, Season 2
  - Episodes of *Seventh Heaven*, Season 2
  - Episodes of *Smallville*, Season 7
  - Episodes of *The Untouchables*, Season 1
  - Episodes of *Mission: Impossible*, Season 3
  - DVD filmmakers' commentaries and featurettes (*Spiderman 3, Tekkonkinkreet, Zombie Strippers, Stargate Atlantis, Veronica Mars*)

- **Software localization, technical translation/review, website translation, marketing, internal documents, printed material (all kinds of documentation for following products/companies)**:

  - *WGSN (by Ascential)* (reports on fashion and other consumer trends forecasting)
  - *IRENA (International Renewable Energy Agency)*
  - *La Veronal* (contemporary theater and dancing company)
  - *Ediciones Originales* (modern arts publishing house)
  - *Sinerges item* (engineering)
  - *Cerner Medical Systems* (medical software and machinery)
  - *Amazon*
  - *Paypal*
  - *Sony* Digital Cameras, Digital Music Players, and Mobiles
  - *Canon* Digital Cameras
  - *Make It Real* (arts kits designed for girls wishing to develop careers on arts)
  - *Scott Sports* (bikes and accessories printed and online catalogs)
  - *Microsoft Skype; Microsoft OS Windows 8, 8.1, 7, 7 SP1, Vista, Vista SP1, Server 2008*
  - *Microsoft System Center Configuration Manager 2012, Microsoft Office 2010, Microsoft CRM 4.0*
  - *MicroStrategy 8.1, 8.1.1, 10.4.5, and 10.9* versions, etc.